

5 - Butei Charter Article 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

You strongly attract things you believe in

[00:19] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[00:26] ---

*My wish descends upon a
whirlwind of scarlet*

[00:48] ---

The sky doesn't reflect those little things

[00:51] ---

When I ran alone, I wasn't scared

[00:54] ---

If I betray tomorrow here

[00:57] ---

I won't be able to go anywhere anymore

[01:00] ---

*I who have sinned, am wandering
about in a city seeking light*

[01:08] ---

You strongly attract things you believe in

[01:14] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[01:20] ---

*The thought I'm holding
in my hands is "brilliance"*

[01:27] ---

*Until this never-ending
tune makes it to the truth*

[01:34] ---

*I'll shoot through with
the febricula that is me*

[01:43] ---

*That's right. The French
master thief, Arsène Lupin...*

[01:47] ---

I'm his great-granddaughter.

[01:54] ---

Aria!

[02:01] ---

Great-grandfather!

I can defeat her! I can defeat her!

[02:04] ---

I can become my own person today!

[02:09] ---

Hey, do you think there's someplace
on this plane you can hide?

[02:13] ---

"Episode 5: Butei Charter Article 1"

[02:26] ---

Aria! Hang in there!

[02:32] ---

This is bad!

[02:45] ---

Sorry.

[02:50] ---

Come back...

[02:52] ---

Aria!

[03:06] ---

You came around, Aria!

[03:10] ---

Wh-What're you doing, you perv?!

[03:15] ---

Wh-Why do you want to
see my breasts that bad?!

[03:18] ---

Is it because they're small?!
Or is it because they don't grow?

[03:21] ---

Yeah, so I'm short!
I'm 142 cm tall for life!

[03:24] ---

Hey, wait!
You were shot by Riko and...

[03:26] ---

Riko?

[03:28] ---

Riko!!

[03:31] ---

Wait! Calm down!

[03:33] ---

If you fight her head on,

you won't be able to defeat her!

[03:34] ---

It doesn't matter! Let me go!

[03:37] ---

Keep it down!

[03:39] ---

Shut up! I can handle
someone like Riko by myself!

[03:42] ---

You didn't have to come to save me!

[03:45] ---

You hate me, don't you?!

[03:47] ---

You told me that before
we went to look for a cat!

[03:50] ---

*Shoot! The shot I gave her is working
so well that she's out of control.*

[03:50] ---

I still remember!

[03:53] ---

If this keeps up...

[03:54] ---

You said you really hate me!

[03:57] ---

I tried to hide it, but the truth is,

[04:00] ---

my heart ached when you said that!

[04:05] ---

So forget it.

[04:06] ---

If you hate me, forget it.

[04:08] ---

If you hate me, forget it!

[04:11] ---

If you hate...

[04:22] ---

Aria, forgive me.

[04:25] ---

I didn't have any other choice.

[04:28] ---

You stupid Kinji!

[04:29] ---

What're you doing at
a time like this?!

[04:31] ---

That was... That was...

[04:33] ---

Th-That was my first kiss!

[04:36] ---

Don't worry.

[04:38] ---

It was my first kiss, too.

[04:40] ---

Kinji... could it be that you are...

[04:45] ---

Butei Charter Article 1,

"Trust in your comrades and help them."

[04:50] ---

I put my trust in you, Aria.

[04:52] ---

So, put your trust in me, too.

[04:56] ---

We'll arrest the *Butei* killer together.

[05:04] ---

Hey! Is it true that the flight Aria
is on has been hijacked?!

[05:09] ---

Nakasorachi from Connect intercepted
the radio signal by accident.

[05:12] ---

The plane is currently circling
above the southern Kanto area.

[05:16] ---

The hijacker's goal is unknown.

[05:18] ---

But it seems that *Butei*
are fighting on the plane.

[05:22] ---

"Are"?

[05:24] ---

So there were Butei
aside from Aria on board?

[05:26] ---

No. The passenger list didn't contain
any names belonging to Butei.

[05:30] ---

Then who on earth...

[05:32] ---

New information!

[05:34] ---

A male Butei wearing our school
uniform got on right before it took off!

[05:38] ---

What?!

[05:39] ---

Don't tell me... it's Tohyama...

[05:51] ---

It's time for a bad ending!

[06:00] ---

So you did something with Aria.

[06:03] ---

I'm surprised you were
able to under the circumstances.

[06:07] ---

So, where's Aria?

[06:09] ---

Who knows?

[06:11] ---

You're splendid when you're in that state.
My heart goes pitter-patter.

[06:15] ---

I'm so excited that I just might kill you.

[06:18] ---

You're great, Kinji!

[06:21] ---

Show me what Holmes' partner can do!

[06:25] ---

"Danger: Flammable"
"Oxygen"

[06:27] ---

An oxygen tank?!

[06:40] ---

Don't move!

[06:42] ---

Die, Aria!

[06:56] ---

Riko Mine Lupin IV.

[06:59] ---

You're under arrest for
attempted murder!

[07:11] ---

Fools.

[07:14] ---

Stop it! What're you doing?!

[07:17] ---

See ya, guys!

[07:19] ---

Dammit!

[07:20] ---

We're rapidly losing altitude!

[07:23] ---

*Aria! Go check the cockpit.
I'll go after Riko!*

[07:26] ---

Okay!

[07:32] ---

*Hey! The hijacked plane is
rapidly losing altitude!*

[07:35] ---

What?!

[07:37] ---

It's currently at 3300 feet.

[07:39] ---

That's about 1000 meters...

[07:41] ---

D-Don't tell me...

[07:42] ---

Is it going to crash?

[07:44] ---

*No... It seems that the
plane is still under control.*

[07:49] ---

"Network access has been disconnected."

[08:02] ---

*Do you think there's someplace on this
plane you can hide, you little squirrel?*

[08:08] ---

You finally came, Kinji.

[08:10] ---

I suggest you don't get any closer than that.

[08:15] ---

Explosives...?!

[08:16] ---

*As you know, I, the Butei killer,
make use of explosives, so...*

[08:23] ---

I was surprised to know

[08:25] ---

*that you're a paranormal Butei, one
with the supernatural power of stealth.*

[08:29] ---

Well, a girl's got her secrets, you know.

[08:33] ---

*So you were operating the plane using
the controller put in your hair, huh?*

[08:37] ---

No wonder it jolted in your favor.

[08:42] ---

In order to hijack a plane all by yourself, you need to be creative.

[08:55] ---

Say, Kinji...

[08:57] ---

Why don't you come join I-U?

[09:00] ---

Riko, I wanna ask you one thing.

[09:02] ---

What the heck is "I-U"?

[09:06] ---

It's Heaven on earth.

[09:08] ---

I can take you, but only you, with me right now. Besides...

[09:15] ---

your brother is also in I-U.

[09:17] ---

Riko, don't make me even more upset.

[09:20] ---

I don't wanna break Butei Law article 9.

[09:22] ---

That's not good. I want you to remain a Butei.

[09:27] ---

Well then, if you change your mind, just come and see me.

[09:30] ---

We'll welcome you.

[09:32] ---

Oh, yeah...

[09:33] ---

I heard that you'll get a gift from I-U after this.

[09:37] ---

Enjoy!

[09:46] ---

Riko!

[09:54] ---

Missiles?!

[10:07] ---

Network access was cut off?!

[10:08] ---

They suddenly changed the decryption code!

[10:09] ---

"Network access has been disconnected."

[10:11] ---

Our analysis can't keep up with it!s

[10:13] ---

Ours isn't working, either!

[10:14] ---

*They've scrambled the aviation
radio signal beyond belief!*

[10:16] ---

Dammit!

[10:18] ---

Hey, Muto. I figured out the cause.

[10:20] ---

*I knew I'd seen this
encryption pattern somewhere.*

[10:24] ---

What is it?

[10:26] ---

The Ministry of Defense is intervening.

[10:29] ---

Sorry to have kept you waiting, Aria.

[10:31] ---

What took you so long?! Where's Riko?

[10:32] ---

She got away.

[10:34] ---

*On top of that, two of four engines
were destroyed by missiles.*

[10:38] ---

Then, the shock I felt earlier was...

[10:40] ---

She said it was a gift from I-U.

[10:43] ---

Where're the pilots?

[10:45] ---

They were knocked out in the galley.

[10:46] ---

*It doesn't look like
they'll wake up anytime soon.*

[10:48] ---

*None of the other passengers
have flown a plane before.*

[10:52] ---

So you're the only one I can count on.

[10:54] ---

*What experience I have
is limited to small planes!*

[10:58] ---

Flying straight like this is all I can do!

[11:01] ---

*I don't know how to land
such a big jet, either.*

[11:08] ---

That's more than enough.

[11:10] ---

That's a big help.

[11:13] ---

Geez, stupid Kinji...

[11:17] ---

*Haneda control tower, come in,
please. This is Flight J600.*

[11:21] ---

*This is the Air Self-Defense Force,
Kanto Area Headquarters.*

[11:25] ---

Is this Flight J600?

[11:26] ---

Self-Defense Force?

[11:27] ---

That's right.

[11:28] ---

Your plane is currently under our control.

[11:32] ---

Report the situation.

[11:34] ---

The hijacker escaped using a parachute.

[11:37] ---

Passengers are okay.

[11:39] ---

*Since the pilots are injured,
the two Butei*

[11:41] ---

*who happened to be on board are
currently flying the plane.*

[11:44] ---

I'm Kinji Tohyama.

[11:45] ---

The other Butei is Aria H. Kanzaki.

[11:49] ---

Good job, Butei Tohyama.

[11:51] ---

Await further instructions.

[11:54] ---

What's that?

[11:56] ---

It's a satellite telephone.

[11:57] ---

I borrowed it from another passenger earlier.

[12:03] ---

H-Hello?

[12:04] ---

*Muto, It's me. Sorry to call you
from a strange number.*

[12:08] ---

Kinji?! Is that you, Kinji?!

[12:10] ---

*Yeah. Due to circumstances,
I'm flying a plane above Tokyo right now.*

[12:15] ---

The culprit has gotten away, though.

[12:16] ---

So, it really was you! So you're okay?!

[12:20] ---

*Yeah... except that two
of the engines got destroyed.*

[12:23] ---

The engines?!

[12:25] ---

Can you read the fuel gauges?

[12:28] ---

It's currently 240. 235... 233...

[12:33] ---

It's rapidly decreasing.

[12:34] ---

*Dammit! As I feared,
it's leaking big time!*

[12:38] ---

How long is this gonna last?

[12:39] ---

It just went under 230.

[12:41] ---

Ten minutes at best.

[12:44] ---

*You sure don't hesitate
when giving us the bad news.*

[12:46] ---

So, Kinji,

[12:49] ---

Hey, Muto?

[12:50] ---

*This is the Air Self-Defense Force,
Kanto Area Headquarters.*

[12:53] ---

Flight J600, come in, please.

[12:55] ---

*Tsk! We've got interference
on this one, too!*

[12:59] ---

*Looks like the government is trying
to isolate Flight J600 completely.*

[13:04] ---

*The media still hasn't
started covering it at all.*

[13:07] ---

For what purpose?!

[13:09] ---

A civilian airplane has been hijacked!

[13:11] ---

This is Nakasorachi from Connect.

[13:14] ---

*I was finally able to intercept
the Self-Defense Force's radio signal.*

[13:17] ---

*According to what I heard,
the government's view is that*

[13:20] ---

*considering the risk of
a crash or failed landing,*

[13:24] ---

*they won't allow Flight J600 to land
at Haneda or Narita. They'll try to*

[13:27] ---

*have it make an emergency landing
on the Pacific Ocean near Kanto.*

[13:31] ---

*If Flight J600 disobeys, they'll be
forced to shoot it down over the ocean.*

[13:38] ---

I repeat.

[13:39] ---

*Haneda is experiencing troubles and
the runways are currently unavailable.*

[13:43] ---

*Circle around to the right
from your current location*

[13:45] ---

and head towards the Pacific Ocean.

[13:48] ---

A Self-Defense Force airplane will lead

*you to a location where you can make
[13:51] ---
an emergency landing safely and securely.*

*[13:53] ---
Kinji, let's follow what they say.*

*[13:57] ---
Kinji?*

*[14:00] ---
You can't make an emergency
landing safely and securely on the ocean.*

*[14:03] ---
That's right! I'm surprised you knew it!*

*[14:06] ---
Muto?!*

*[14:07] ---
What?! How did you break in?!*

*[14:09] ---
Shut up! Stay out of this, government!*

*[14:12] ---
Kinji, listen good! Both the
government and the Self-Defense Force*

*[14:15] ---
have already abandoned Flight 1600!*

*[14:17] ---
It's also a lie that Haneda
is having troubles.*

*[14:19] ---
Avoiding the risk of a failed landing
is more important than your lives, so...*

*[14:22] ---
They said that they'd be forced
to shoot you down if you disobey!*

*[14:26] ---
Shoot us down?*

*[14:29] ---
Listen!*

*[14:30] ---
We Butei never abandon our fellow Butei!*

*[14:32] ---
Not just civilians, but we want
to save you guys, too, Kinji!*

*[14:36] ---
Muto...*

*[14:39] ---
Hey, Muto, how many meters
does this plane need to land?*

[14:44] ---

*Depending on the wind direction, it needs
at least a little over 2000 meters.*

[14:49] ---

Just enough...

[14:51] ---

What is?

[14:52] ---

*The Academy Island mega-float
is 2 km long and 500 m wide.*

[14:57] ---

*If we land diagonal,
we'll have up to 2061 m.*

[15:01] ---

H-Hey, don't tell me...

[15:03] ---

*Don't worry. We're not going
to land on Academy Island.*

[15:06] ---

We'll land on the vacant island.

[15:08] ---

*But Kinji, there's nothing there.
It's just a large empty space.*

[15:12] ---

*In this weather, you can't even
see the outline of the island!*

[15:16] ---

We'll do something about it.

[15:17] ---

Kinji...

[15:19] ---

Dammit! Do whatever the hell you want!

[15:56] ---

We can't even see the outline, huh?

[15:59] ---

Muto was right.

[16:02] ---

Aria, I don't want you to die.

[16:05] ---

*But you should be
prepared for the worst.*

[16:16] ---

You can do it, Kinji.

[16:20] ---

You have to be able to do it.

[16:22] ---

*If you die as a Butei, it means you
weren't able to quit being a Butei, right?*

[16:26] ---

I haven't yet saved my mom, either.

[16:30] ---

We can't die yet.

[16:32] ---

There's no way we'd die like this!

[16:35] ---

Aria...

[16:49] ---

Hey, Kinji! Can you hear me?!

[16:51] ---

If you die, Shirayuki is gonna...

I mean, someone's gonna cry!

[16:55] ---

Logi's motorboats, Amdo's huge lights...

[16:59] ---

*We brought them all out
without getting permission!*

[17:02] ---

So make sure you land!

[17:05] ---

And come back to us safely with Aria!

[17:09] ---

*Butei Charter Article 1,
"Trust in your comrades...*

[17:16] ---

and help them."

[17:19] ---

Yeah.

[17:39] ---

I'm amazed myself at how reckless I was.

[17:42] ---

I thought I was done for.

[17:46] ---

My mom's trial got postponed

[17:48] ---

*since I was able to prove
her innocence in the Butei killings.*

[17:52] ---

I see.

[17:57] ---

*Hey... why did you come
on board the plane to save me?*

[18:02] ---

*I would've been able to
handle it by myself.*

[18:05] ---

I don't know why.

[18:11] ---

I'm sorry. I just lied.

[18:14] ---

*I may not have been
able to handle it by myself.*

[18:18] ---

I've come to realize why I need a partner.

[18:23] ---

*If you weren't there for me,
I bet I would've been...*

[18:27] ---

So I came here to say goodbye.

[18:30] ---

Goodbye?

[18:32] ---

I've decided to go find my partner.

[18:35] ---

It would've been nice if it were you.

[18:37] ---

*But we did promise to
solve only one case together, so...*

[18:41] ---

I see...

[18:49] ---

Kinji, you're a great Butei.

[18:51] ---

So I won't call you a slave.

[18:55] ---

So if you change your mind...

[18:58] ---

*please come to see
me again as my partner.*

[19:06] ---

Sorry...

[19:09] ---

*"Tokyo Butei High School
Men's Dormitory Building 13"*

[19:19] ---

No...

[19:21] ---

No, Kinji...

[19:23] ---

There'll never be anyone else like you.

[19:25] ---

Never...

[19:27] ---

*There's no way I can find
someone like you.*

[19:32] ---

This is for the best.

[19:34] ---

I'm gonna quit being a Butei.

[19:41] ---

I'll give you one of them.

[19:43] ---

*You were the one who won
them, so this is a reward.*

[20:08] ---

Aria!

[20:10] ---

Aria! Don't go!

[20:12] ---

I'll be... I'll be your partner!

[20:17] ---

So, don't go!

[20:20] ---

Aria!

[20:22] ---

Aria!

[20:35] ---

What the...?!

[20:38] ---

What took you so long, you stupid Kinji?!

[20:41] ---

Er... Hey!

[20:49] ---

How pathetic...

[20:51] ---

*all you had to do was catch a
girl and you end up like that?*

[20:54] ---

Shut up.

[20:58] ---

Hey... Riko called you Olmes.

[21:03] ---

Doesn't your middle name start with "H"?

[21:05] ---

Are you stupid or what?

[21:08] ---

She was pronouncing it the French way.

[21:11] ---

It's spelled H-O-L-M-E-S!

[21:15] ---

So?

[21:17] ---

You still don't notice?

[21:20] ---

My full name is Aria Holmes Kanzaki!

[21:24] ---

Sherlock Holmes IV!

[21:26] ---

Sherlock... Holmes?

[21:28] ---

Yep.

[21:30] ---

A Holmes like this? Impossible...

[21:34] ---

Kin!

[21:35] ---

How come you haven't replied to my emails?!

[21:38] ---

*--Hey, is it true that
you're living with a girl?!*

[21:40] ---

--Wh-What's going on? Who's that?

[21:43] ---

"Inbox"

"Shirayuki Hotogi"

[21:45] ---

I'm coming in, okay, Kin?

[21:53] ---

--I knew you'd be here! Aria H. Kanzaki!

[21:57] ---

--Shirayuki! You're taking this wrong!

[21:59] ---

This is...

[21:59] ---

You're not at fault, Kin!

You're being tricked, that's all!

[22:04] ---

You thieving cat!

[22:06] ---

*You tainted Kin! Atone for
that sin with your life!*

[22:09] ---

Hey, what's with her?!

[22:11] ---

Calm down, Shirayuki!

I haven't been tainted at all!

[22:14] ---

Just move aside, Kin! Or I can't kill her!

[22:17] ---

Do something, Kinji!

[22:19] ---

What am I supposed to do?

[22:20] ---

Hey, calm down!

You thieving cat!

[22:41] ---

I always ran on my own,

[22:47] ---

Right up against my limit.

[22:54] ---

Am I a third wheel?

If that's how you feel

[22:59] ---

It's still not too late.

You can turn back here.

[23:06] ---

I was used to saying

goodbye until I met you that day.

[23:15] ---

"I want to protect you"...

[23:18] ---

No one had said that to me before.

[23:28] ---

I think I had been waiting a long time

to hear that...

[23:32] ---

I want to believe in you!

[23:39] ---

What will be the final?

[23:42] ---

Through camellia-colored eyes...

[23:53] ---

Ahh... I'm exhausted.

[23:54] ---

I'm surprised we survived

that situation, huh, Kinji?

[23:57] ---

Sorry, Aria. I have to

break off the partnership after all.

[24:00] ---

I've decided that I'm gonna quit being a Butei

and start a new career in flying tomorrow.

[24:02] ---

H-Hey, what're you saying?!

[24:04] ---

*I've come to realize the
attraction of the sky.*

[24:06] ---

The sky is indeed my field!

[24:08] ---

Don't tell me you're being serious!

[24:09] ---

Yeah!

[24:10] ---

Thank you for traveling with us today.

[24:12] ---

*If you have any questions, please ask
the flight attendants. Thank you.*

[24:14] ---

Hey, so you don't even want to be a pilot?!

[24:16] ---

Next time, Aria the Scarlet Ammo episode 6!

[24:16] ---

"Episode 6: Maiden of Hotogi Shrine"

[24:18] ---

"Maiden of Hotogi Shrine."

[24:19] ---

*Watch it or I'll pump you...
attention please!*

[24:22] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:41:06 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:41:06 UTC by whimsee